Porównanie tłumaczeń Lamentacje 5:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego nasze serce jest chore,\* dlatego przygasły nam oczy –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego serce nam choruje, dlatego przygasło spojrzenie — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego nasze serce omdlewa, dlatego nasze oczy są zaćmione. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlategoż mdłe jest serce nasze, dlatego zaćmione są oczy nasze; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego zstało się smętne serce nasze, dlatego zaćmiły się oczy nasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego nasze serca niemocne i oczy nasze zaćmione, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego chore jest nasze serce, dlatego zaćmione są nasze oczy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego niemoc ogarnęła nasze serca, dlatego zaćmione zostały nasze oczy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego omdlewa nam serce i słabną nasze oczy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego serce nam [z bólu] omdlewa, dlatego oczy nasze przyćmione. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це наше серце стало заболеним, через це наші очі потемніли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nad tym boleje nasze serce, z tego powodu zaćmiły się nasze oczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wskutek tego rozchorowało się nasze serce. Z powodu tych rzeczy przyćmiły się nasze oczy, |

1. 1) Lub: słabe, smutne, zob. <x>290 1:5</x>; <x>310 1:22</x>; <x>300 8:18</x>. [↑](#footnote-ref-2)